



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1307 (“அகரமுமாகி”)  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's  
thiruppugal pathigam - song 1307 (“agaramum-aagi”)  
thiruchitrabalam

śrī arunagirināthar swāmigal's  
**thiruppugal pathigam - song 1307**  
**(“agaramum-aagi”)**  
(The Glory of God - in the form of Bhagavan Sri Skanda)

**Dedicated with love to**  
*The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda*  
&  
*All His Beloved Children of Light*



**English (Thiruppugal) meanings courtesy of**  
*Sri Gopala Sundaram*

**Tamil unicode lyrics courtesy of**  
[www.kaumaram.org](http://www.kaumaram.org)

**Transliteration & Preparation by**  
*Sri Skanda's Warrior of Light*



Page 1 of 7

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:  
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)  
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.  
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.  
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1307 (“அகரமுமாகி”)  
திருச்சிற்றம்பலம்

*śrī arunagirināthar swāmīgal's  
thiruppugal pathigam - song 1307 (“agaramum-aagi”)  
thiruchitrāmbalam*

<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>Page #</b>
<b>Thiruppugal - Introducton</b>	<b>3</b>
<b>Guide to pronunciation</b>	<b>4</b>
<b>Thiruppugal Pathigam (Tamil)</b>	<b>5</b>
<b>Thirupugal Pathigam (English)</b>	<b>6</b>
<b>References</b>	<b>7</b>





ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1307 ("அகரமுமாகி")  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's  
thiruppugal pathigam - song 1307 ("agaramum-aagi")  
thiruchitrāmbalam

## śrī arunagirināthar swāmigal's thiruppugal pathigams (introduction)

By Sri N.V. Karthikeyan

As Arunagirinathar was ordained by Lord Murugan to sing His glories, the Saint's main work is the Thiruppugal songs. Thiru is "God" or "Divine" and Pugal is "glory." Hence, true to the title, Thiruppugal is primarily the glory of God that is sung in these verses which are 16,000 in number, though only about 1,300 are available now. Even from these one can get a glimpse of the extraordinary capacity of Saint Arunagirinathar. These Thiruppugal songs contain information on different subjects like religion, art, music, and literature; the different systems of Yoga, like Bakthi, Jnana, Raja, Kundalini, Hatha, etc.

Though Lord Murugan is the sole object of praise, each Thiruppugal being addressed to Him and ending with "perumāLE (my Lord)," etc., Arunagirinathar so dexterously brings in all other deities like Vinayaka, Vishnu, Siva, Lakshmi, Saraswathi, Parvathi, Kali, Rama, Krishna, etc. in the capacity of their relation to Skanda as this or that, and thus, glorifies everyone of them. In so doing, Arunagirinathar brings in innumerable anecdotes, incidents, and episodes from the Ramayana, Mahabharata, Srimad-Bhagavata, Periya Puranam, Skanda-Purana, etc. It is believed that, apart from the purpose of turning the minds of people from sensuality to religion and devotion, Arunagirinathar heralded a new era of religious unity, tolerance, and understanding between the Saivites and Vaishnavites, through his Thiruppugal songs which, in glorifying Lord Skanda, praise Him as the Son of Siva, Uma Devi, etc., as also the son-in-law of Vishnu, Lakshmi, etc., thus bringing about a compromise between the two sects. Indeed this is no small achievement. This praise of all Gods and Goddesses is one of the outstanding features of Arunagirinathar's Thiruppugal songs, and is rarely seen in the works of any single saint or poet of the Tamil country.

Another salient feature is the free employment of Sanskrit words, phrases, and even complete lines in Thiruppugal and also in Kandar Alangāram, which exhibits not only Arunagirinathar's mastery over that language but also his skill to blend it with Tamil, and thus, show that the two languages are not incompatible with each other.

The Thiruppugal songs are in Santham metre and Arunagirinathar is the pioneer of this type of poems in the Tamil language.

If the available 1,300 and odd Thiruppugals themselves disclose so much of the superhuman skill of Arunagirinathar and his vast range of knowledge in different fields, we can imagine the mine of information and wisdom that could be inherited by us if all the 16,000 songs were to become available to us. The cadence and rhythm, the elegance of his diction, the meaning and sweetness, the lilt and dance of his words have even today such a magical effect. Arunagirinathar is always living with us. His works — Thiruppugal, Kanthar Anubhuthi, Kanthar Alangāram, Kanthar Anthādi, Thiru Vaguppu, Vel Viruththam, Mayil Viruththam, Seval Viruththam, Thiru Velu Kootrirukkai, and other divine literary works have survived centuries and are still sung in temples today! Long live the fame and works of Arunagirinathar!



Page 3 of 7

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:  
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)  
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.  
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.  
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1307 (“அகரமுமாகி”)  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal’s  
thiruppugal pathigam - song 1307 (“agaramum-aagi”)  
thiruchitrāmbalam

## Guide to pronunciation

- From “Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.”  
(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam*.  
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

### Sanskrit Vowels

<b>a</b>	like <b>a</b> in nap
<b>ā</b>	like <b>a</b> in father
<b>ē</b>	like <b>ay</b> in may
<b>i</b>	like <b>i</b> in pin
<b>ī</b>	like <b>ee</b> in sweet
<b>ō</b>	like <b>o</b> in rose
<b>u</b>	like <b>u</b> in put
<b>ū</b>	like <b>oo</b> in food
<b>ha</b>	pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. <b>ah:</b> would be pronounced “aha”; <b>ih:</b> would be pronounced “ihi”; <b>uh:</b> would be pronounced “uhu”; etc.
<b>ai</b>	like <b>ai</b> in aisle
<b>au</b>	like <b>ow</b> in cow

### Sanskrit Consonants

<b>b</b>	like <b>b</b> in bird
<b>bh</b>	like <b>b h</b> in job hunt
<b>ch</b>	like pinch
<b>d</b>	like <b>d</b> in dove
<b>dh</b>	like <b>d h</b> in good heart
<b>g</b>	like good
<b>gh</b>	like <b>g h</b> in log hut
<b>h</b>	like <b>h</b> in hot

<b>j</b>	like <b>j</b> in job
<b>jh</b>	like <b>dgeh</b> in hedgehog
<b>jñ</b>	like <b>ng y</b> in sing your
<b>k</b>	like <b>k</b> in kite
<b>kh</b>	like <b>ck h</b> in black hat
<b>l</b>	like <b>l</b> in love
<b>m</b>	like <b>m</b> in mother
<b>ñ</b>	like <b>n</b> in pinch
<b>p</b>	like <b>p</b> in soap
<b>ph</b>	like <b>ph</b> in up hill
<b>r</b>	rolled like a Spanish or Italian “r”
<b>s</b>	like <b>s</b> in sun
<b>ś</b>	sometimes like <b>s</b> in sun, sometimes like “sya” sound
<b>t</b>	like <b>rt</b> in heart
<b>th</b>	like <b>t h</b> in fat hat
<b>v</b>	like <b>v</b> in love, sometimes like <b>w</b> in world
<b>y</b>	like <b>y</b> in yes

\***t**, **th**, **d**, **dh**, and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1307 (“அகரமுமாகி”)  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal's  
thiruppugal pathigam - song 1307 (“agaramum-aagi”)  
thiruchitrāmbalam

ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
**திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1307**  
**(“அகரமுமாகி”)**  
திருச்சிற்றம்பலம்

தனதன தான தனதன தான  
தனதன தான ..... தனதான

அகரமு மாகி யதிபனு மாகி யதிகமு மாகி ..... அகமாகி  
அயனென வாகி அரியென வாகி அரனென வாகி ..... அவர்மேலாய்

இகரமு மாகி யெவைகளு மாகி யினிமையு மாகி ..... வருவோனே  
இருநில மீதி லெளியனும் வாழ எனதுமு னோடி ..... வரவேணும்

மகபதி யாகி மருவும் வலாரி மகிழ்களி கூரும் ..... வடிவோனே  
வனமுறை வேட னருளிய பூஜை மகிழ்கதிர் காம ..... முடையோனே

செககண சேகு தகுதிமி தோதி திமியென ஆடு ..... மயிலோனே  
திருமலி வான பழமுதிர் சோலை மலைமிசை மேவு ..... பெருமாளே.



Page 5 of 7



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1307 (“அகரமுமாகி”)  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal’s  
thiruppugal pathigam - song 1307 (“agaramum-aagi”)  
thiruchitrabalam

## śrī arunagirināthar swāmigal’s thiruppugal pathigam - song 1307 (“agaramum-aagi”)

**agaramum-āgi – athi-panum-āgi – athi-gamum-āgi ..... aga-māgi  
aya-nena-vāgi – hari-yena-vāgi – haran-ena vāgi ..... avar-mēlāy**

*You are the letter “A” in the alphabet; You are the Lord of all;  
You are more than these; You are within!  
You are Brahma, Vishnu, and Hara; You are over and above them;*

**iga-ramum-āgi – evai-galum-āgi – ini-mai-yum-āgi ..... varu-vōnē  
iru-nila-meethil – eli-vaṇum-vāla – ena-thumun-ōdi ..... vara-vēnum**

*You are the letter “I”; You are everything; You are delicious;  
In this big world for me to live, please do come running!*

**maga-bathi-āgi – maru-vum-va-lāri – magil-gali-koo-rum ..... vadi-vōnē  
vana-murai-vēdan – aruliya-poojai – magil-kathir-gāmam ..... udai-yōnē**

*Indra the slayer of Vala, a giant, feels joy at the sight of Your Form!  
The hunter living in forest (Indra) worshipped you and you enjoyed it;  
Oh Lord residing at Kathirgamam!*

**sega-gana-sēgu – thagu-thimi-thōthi – thimi-yena- ādum ..... mayil-lōnē  
thiru-mali-vāna – pala-muthir-chōlai – malai-misai-mēvu ..... perū-mālē.**

*The peacock dances to the tune: “jega gaNa seagu thagu thimi thoothi thimi”;  
Oh Lord abundant in wealth who resides at PaLamuthircholai!*



Page 6 of 7

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:  
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)  
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.  
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.  
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த  
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1307 (“அகரமுமாகி”)  
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal's  
thiruppugal pathigam - song 1307 (“agaramum-aagi”)  
thiruchitrabalam

## thiruppugal pathigam references:

### Online:

- [www.kaumaram.com/thiru\\_uni/tpun1307.html](http://www.kaumaram.com/thiru_uni/tpun1307.html)
- [www.projectmadurai.org](http://www.projectmadurai.org)
- [www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal](http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal)

### Texts:

- Karthikeyan, N.V. *Kanthar Anubhuti (God-Experience) of Saint Arunagirinathar*. 2nd ed. India: Divine Life Society, 1990.
- Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam*. Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

